

El castellano andino norteño: Cajabamba y Pallasca

Investigador responsable: Luis Andrade Ciudad

Asistente de investigación: Roger Gonzalo Segura

Financiado por: Vicerrectorado de Investigación

Departamento de Humanidades- Sección Lingüística y Literatura

Desde hace tres años, venimos realizando entrevistas y recogiendo datos para estudiar el castellano de la sierra norteña del Perú. Nos hemos concentrado en una región donde el castellano tuvo como sustrato a la lengua culle o culli, un idioma indígena distinto del quechua, el aimara y el mochica. Esta región, que se muestra en el mapa, abarcó desde el valle de Cajamarca por el norte hasta la actual provincia ancashina de Pallasca por el sur.

Nuestra investigación ha tenido como puntos de trabajo de campo los distritos de Cabana y Tauca, Áncash (2011); Cajabamba y Lluchubamba, Cajamarca (2010); y Agallpampa, Otuzco (2009), marcados en rojo en el mapa. Allí hemos realizado entrevistas sobre diversos aspectos de la vida de las personas, y hemos recopilado el léxico de la agricultura y de la textilera tradicional. Además, el 2011 hemos revisado archivos eclesiales y regionales en busca de más datos sobre la historia de este castellano.

Nos interesó averiguar en qué medida el castellano de esta región coincide con el que ha sido descrito por la bibliografía especializada como «castellano andino». A lo largo de la investigación, nos hemos dado cuenta de que esta variedad ha sido descrita por los especialistas fundamentalmente a partir de muestras sureñas, influidas por el quechua y por el aimara. En este caso, en el que tenemos otro sustrato indígena, era previsible encontrar algunas diferencias.

Así, nos hemos dado cuenta de que si bien las hablas norteñas guardan similitudes con sus pares sureñas, aquellas deben ser entendidas en su propia lógica. Las conclusiones que se van abriendo paso son las siguientes: (1) que el castellano de sustrato culle constituye una subvariedad del castellano andino que conviene distinguir de las hablas sureñas y (2) que mirar el castellano andino como un bloque uniforme y homogéneo, como se desprende de la bibliografía especializada, oscurece los hechos lingüísticos.

Los nombres del telar de cintura en una lengua andina extinta

Uno de los resultados más interesantes del proyecto del 2011 ha sido encontrar la nomenclatura casi completa de las partes del tradicional telar de cintura para el idioma de sustrato, el culle o culli, en el caserío de Chuquique (Tauca, Pallasca, Áncash). Anteriormente, en Otuzco y Cajabamba, habíamos encontrado que los nombres de los maderos y piezas que conforman este telar combinaban términos quechuas con palabras cullis y castellananas. En Tauca solo se usan los términos correspondientes al culli y algunas palabras castellananas.

Este resultado apoya la idea de que el quechua y el culle estuvieron en largo e intenso contacto en la región que venimos estudiando, incluso después de la imposición del castellano como nueva lengua del poder a mediados del siglo XVI. Dicho bilingüismo no habría sido tan fuerte en el territorio de la actual provincia de Pallasca, a juzgar por los datos sobre la nomenclatura textil recogidos en el caserío tauquino de Chuquique.